

# THE OBSERVER

A Weekly Publication from  
The Portland Observer

de Portland

## Glosario Glossary

A su vez - Also

Agregadas - assaulted

agregó - added

alimentos - groceries

alrededor - around

apoyada - supported

apuntó - indicated

Ayer - Yesterday

carne - meat

casas - houses

casi - almost

comercialización - commercialization

considerados de alto riesgo - considered as high risk

En protesta - To protest

entidad - company/office

están obligados - are obligated

exigieron - demanded

Hace casi dos años - About two years ago

hostigar - harass

impiden - to stop

inundaciones - floatings

Las alumnus - The students

las estudiantes tomaron - the students took over

Las sanciones - The penalties

lluvias - rain

la dependencia - office/branch

los municipios - cities

los sitios mencionados - the places mentioned

mediados de junio - the middle of June

nuevo - new

otorguen - give

'pacíficamente y sin violencia' - peaceful and without violence

pararlos a tiempo - to stop on time

pasado jueves - last Thursday

precisó - said

queso - cheese

ratificó - ratify

respaldarán - support

reubicación - relocate

riesgo - risk

seguirá - will continue

sin embargo - nevertheless

sobre todo - above all

tengan los resultados completos - to have complete results

últimas - last

viviendas - residences

## En riesgo, 950 mil habitantes de predios irregulares

### 950 Residents are Presently At Risk

Toluca, Méx., Las lluvias ponen en riesgo a casi 950 mil personas que viven en asentamientos irregulares en derechos de vía de líneas férreas, carreteras federales y estatales, así como en acueductos y ductos de petróleo, afirmó el director de Protección Civil del estado de México, Felipe Medina Santos.

El funcionario estatal agregó que un total de 485 mil 893 mexiquenses viven sobre ductos petroquímicos, considerados de alto riesgo.

Felipe Medina Santos precisó que 128 mil 421 personas residen en los derechos de vía de líneas férreas, incluso desde hace más de 30 años, por lo que es difícil su reubicación.

Asimismo, indicó que esta problemática se presenta más en

algunos municipios, como Ecatepec, donde 187 mil 642 habitantes tienen sus viviendas sobre ductos petroleros; en Lerma más de 34 mil; en Huehuetoca 15 mil 330, y en Nezahualcóyotl casi 16 mil.

Agregó que en Toluca 77 mil 571 personas viven sobre ductos de Petróleos Mexicanos (Pemex); y en Tlalnepantla más de 80 mil, jurisdicción en la cual 27 mil 965 habitantes tienen sus casas a los costados de vías férreas.

Finalmente, Medina Santos apuntó que por las condiciones orográficas irregulares que presenta la mayoría de los sitios mencionados, las lluvias aumentan el riesgo de que sobrevengan accidentes, a causa del deslave de cerros o inundaciones.

## Miembros de la Cocopa, obligados a esforzarse para destrabar el diálogo

### Cocopa Members Forced to Talks

Más que pensar en renunciar, los integrantes de la Comisión de Concordia y Pacificación (Cocopa) están obligados a hacer su mayor esfuerzo para destrabar el proceso diálogo entre el Ejército Zapatista de Liberación Nacional (EZLN) y el gobierno federal, consideró el perredista Gilberto López y Rivas.

Comentó que la presencia del senador del PAN Luis H. Alvarez es importante en la Cocopa, sobre todo en momentos en que la comisión debe insistir en los puntos más delicados que impiden avanzar hacia la pacificación, fundamentalmente en el desarme de los paramilitares que operan en la zona de conflicto.

López y Rivas precisó que ratificó ya la denuncia presentada en la Procuraduría General de la República (PGR) sobre esos grupos armados, y la dependencia se comprometió a investigar a fondo la presencia de Guardias blancas y mercenarios en la zona de conflicto.

Además, agregó, la Fracción Parlamentaria del Partido de la Revolución Democrática (PRD) inició ya, conjuntamente con organizaciones de derechos humanos, un estudio en los municipios y localidades chiapanecas de las zonas de los Altos, Norte, la Frailesca y las demás en que hay paramilitares, a

fin de detallar la forma en que operan.

El resultado de ese estudio, dijo, lo harán llegar los diputados perredistas a la Cocopa, a fin de que el organismo de coadyuvancia pueda contar con más elementos de análisis, López y Rivas precisó que en su denuncia ante la PGR dio datos sobre la actuación de varios grupos paramilitares, entre ellos Paz y Justicia y Los Chinchulines, que están involucrados en hechos de sangre contra comunidades indígenas.

Mencionó, asimismo, que ha tenido acceso a documentos signados por autoridades municipales y estatales donde se da fe de la existencia de paramilitares en la zona de El Bosque, donde ha habido varias agresiones, entre ellas una matanza de indígenas.

Hace casi dos años, agregó, en una reunión con los miembros de la Cocopa, el procurador Jorge Madrazo informó que la PGR tenía registrados, hasta el momento, 12 grupos de "civiles armados" en la zona de conflicto, lo cual coincide con la información que él hizo llegar a la dependencia.

Lo fundamental ahora, añadió, es que Madrazo precise cuántos más grupos de paramilitares han detectado y qué se ha hecho para desintegrarlos, ya que, de acuerdo con la información de organismos



## Edilberto Merida

Edilberto Merida, a national artist of Peru, will be in attendance from Cusco, Peru to showcase a special collection of traditional religious paintings from the historic Cusco School of art. Also featured are his contemporary figurative sculptures depicting the struggle of the Peruvian Indian with traditional lifeways and imposed colonialism. "I am a unique representative of art from Peru, and God gave me this privilege. The Indians worked with their hands, and worked the ground with their feet. I saw all that in my youth, and that's what I wanted to express in my pieces," explained Merida. The artist is known as "Golden Fingers" and the "Picasso of the Andes." For more information, please contact Cecily at 221-0596.

## Recuperan oficinas de la SEP tomadas por normalistas

### Government Takes Back Student's Held Office

Puebla, Pue - 550 estudiantes de la Escuela Normal Rural Carmen Serdán fueron desalojados esta madrugada de las instalaciones de la Secretaría de Educación Pública (SEP), las cuales tenían ocupadas desde el pasado miércoles, en demanda de plazas para ejercer su carrera.

Las alumnus denunciaron que durante el desalojo fueron agredidas, sin embargo la Secretaría de Gobernación estatal aseguró que el operativo policiaco se llevó a cabo "pacíficamente y

sin violencia".

Por la mañana, una comisión de estudiantes aseguró que no claudicarán en sus demandas de que se les otorguen 112 plazas de trabajo y detengan las "intenciones de recortar la matrícula escolar" de su plantel.

Cecilia Contreras y Guadalupe Calderón, a nombre de las manifestantes, dijeron que su protesta podría ser apoyada por la Federación Estatal de Estudiantes Campesinos Socialistas de México.

A su vez, Cayo Vicente Luna y Leandro Ponce Gutiérrez, representantes en la entidad de la Coordinadora Nacional de Trabajadores de la Educación, dijeron que respaldarán a las normalistas y advirtieron que "la represión sufrida por las muchachas está creando un clima

propicio para justificar el cierre de la normal".

El PRD estatal también apoyará a las estudiantes, según dijo el dirigente Rafael Cabrera Cruz, quien destacó que "en ningún movimiento estudiantil de Puebla el gobierno había recortado víveres a los inconformes", en referencia al cerco policiaco que desde ayer por la mañana se estableció alrededor de la SEP para impedir elabasto de alimentos y agua a las jóvenes normalistas.

En protesta por el desalojo, las estudiantes tomaron las instalaciones de su plantel - ubicado en el municipio de Teteles, en la Sierra Norte de Puebla, cerca de Veracruz - y exigieron establecer un diálogo directo con el titular de la Secretaría de Gobernación estatal, Carlos Alberto Julián y Nacer.

## Mantendrá la UE la restricción a la carne tratada con hormonas

A pesar de las sanciones que aplicará Estados Unidos a productos de los países de la Unión Europea (UE), en los países socios de ésta seguirá prohibida la venta de carne estadounidense tratada con hormonas.

Este anuncio lo hizo hoy el ministro de Agricultura y Alimentación de Alemania, Karl-Heinz Funke, en calidad de presidente del consejo de ministros del ramo.

El pasado jueves venció el plazo y, teóricamente, Estados Unidos puede vender en la UE su carne tratada con hormonas, pero la veda continuará, dijo Funke en un aporte para el dominical Bild am Sonntag.

Ayer viernes, Estados Unidos solicitó oficialmente ante la Organización Mundial de Comercio (OMC), en Ginebra, la aplicación de aranceles aduaneros extraordinarios a productos de la UE, por valor de 202 millones de dólares.

Esta suma es, sin embargo, mucho más pequeña que los 900 millones de dólares que perderá Estados Unidos al no poder vender su carne tratada en la UE, que autorizará de nuevo oficialmente la compra de carne estadounidense cuando se tengan los resultados completos de los estudios que se llevan a cabo con la carne hormonal, posiblemente el año próximo.

En los países de la UE está prohibida la comercialización de carne de ganado tratado con hormonas con el propósito de acelerar el crecimiento y engorde.

Las sanciones contra la exportación a Estados Unidos de productos de la Unión Europea podrían entrar en vigor a mediados de junio y afectarían una serie de productos, que van desde motocicletas hasta queso Roquefort, frutas, chocolates y agua mineral.